



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN Y LA ENTIDAD PÚBLICA EMPRESARIAL DE VIVIENDA/DONOSTIAKO ETXEGINTZA. PARA LA ACTUACIÓN DE ÉSTA ÚLTIMA COMO ENTIDAD COLABORADORA PARA LA GESTIÓN DE LAS AYUDAS PREVISTAS EN EL PROGRAMA DE ACTUACIONES DE REGENERACION URBANA INTEGRAL DE ALZA ENCUADRADO EN EL PLAN INTERINSTITUCIONAL DE INVERSIONES ESTRATEGICAS (PIEE 22-24) DE GOBIERNO VASCO.

En Donostia/San Sebastián a de de 2023

REUNIDOS

De una parte D. Eneko Goia Laso, provisto de DNI nº 35775793Y, Alcalde Presidente del Excmo. Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián, y de otra, D. Rafael Farias Blanc, provisto de DNI nº 34.093.651S, en su condición de Director Gerente de la Entidad Pública Empresarial de Vivienda/Donostiako Etxegintza.

INTERVIENEN

D. Eneko Goia Laso, en su calidad de Alcalde Presidente del Excmo. Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián.

D. Rafael Farias Blanc en nombre y representación de la Entidad Pública Empresarial de Vivienda/Donostiako Etxegintza. (NIF Q 2000537G), en su calidad de Director Gerente, en virtud de nombramiento adoptado por el Consejo de Administración de la citada entidad mediante Acuerdo adoptado el 22 de abril de 2016..

EXPONEN

Primero.- Que el Ayuntamiento de San Sebastián solicitó participar en la convocatoria efectuada por parte de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco vinculada a la financiación de actuaciones de inversión por parte de entidades locales en el marco del programa de regeneración urbana integral y empleo inclusivo de Inversiones Estratégicas 2022-2024 (PIEE 22-24).

Que, resultado de aquel proceso de participación, el Gobierno Vasco, -mediante Acuerdo de su Consejo de Gobierno adoptado con fecha 27 de diciembre de 2022-, aprobó conceder una subvención directa al Ayuntamiento de San Sebastián por un importe máximo de 9.231.073,15 euros para posibilitar ejecutar distintas actuaciones de rehabilitación en el barrio de Alza de San Sebastián.

Parte de las actuaciones previstas desarrollar están relacionadas con la ejecución en el barrio de determinadas obras y proyectos cuya gestión recae de manera directa en distintos departamentos municipales. No obstante lo cual, otra parte importante de aquella subvención está destinada a posibilitar y promover, -mediante el otorgamiento de subvenciones directas-, actuaciones de rehabilitación integral de edificios en el barrio por parte de Comunidades de Propietarios de acuerdo con las condiciones que a tal efecto se señalan en las Bases que rigen aquella subvención.

Segundo.- En lo que al presente Convenio se refiere las actuaciones vinculadas a la promoción de tales actuaciones de rehabilitación integral de edificaciones se concreta en la actuación siguiente:

- Actuación nº 1 denominada "rehabilitación profunda de edificios" dotada actualmente, por parte de la administración de la CAPV, con una subvención de 5.038.073,15 euros.



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Dicha subvención se complementará con una aportación adicional de 1.461.926,85 euros del Ayuntamiento, con cargo a su Presupuesto.

Tercero.- Que la Entidad Pública Empresarial de Vivienda/Donostiako Etxegintza fue constituida el 30 de marzo de 2004 y convertida en entidad instrumental de capital 100% municipal al amparo de lo dispuesto en el artículo 86.1 de la Ley 7/85 de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local, teniendo, asimismo, la consideración de medio propio personificado del Ayuntamiento de San Sebastián.

Que la Entidad Pública Empresarial de Vivienda/Donostiako Etxegintza, tiene personalidad jurídica propia y, plena capacidad de obrar, de conformidad al artículo 2 de sus Estatutos.

Que dentro de su objeto se encuentra, según su art.4 de sus Estatutos, *"la gestión y ejecución de las operaciones urbanísticas por el ayuntamiento de Donostia/San Sebastián en el entorno de Alza y la vaguada de Molinao y de Loiola Martutene y en general la gestión y ejecución de todos aquellos planes, programas y acciones que el Ayuntamiento o los organismos y entidades de él dependientes le encomienden en desarrollo de su política urbanística, así como la gestión, actuación y colaboración con el Ayuntamiento y otras entidades públicas o privadas en las materias de urbanismo y suelo que aquél le encomiende..."*.

Que dicha Entidad, entre otras potestades, -según el art. 5 de sus Estatutos- tiene la de *"el impulso de la rehabilitación del patrimonio edificado. En particular las actividades de rehabilitación o renovación urbana de las áreas declaradas de rehabilitación integrada, así como otras áreas, zonas, sectores o barrios que por sus circunstancias urbanísticas o socio-económicas así lo requieran y se le encomienden por el ayuntamiento, todo ello sin perjuicio de la gestión de otros proyectos singulares que el ayuntamiento igualmente le encomiende para la rehabilitación, renovación o puesta en valor del patrimonio urbanístico y edificado de la ciudad..."* Para la realización de dichas actividades, entre otras, tiene asignadas las funciones *"de coordinación y canalización de recursos e intervenciones de organismos públicos o la de control, fomento, gestión, asesoramiento, información y coordinación de las actuaciones privadas o la prestación de otros servicios o actividades que le sean encomendadas para el cumplimiento de sus fines etc..."*

Cuarto.- Que el Ayuntamiento de San Sebastián no cuenta con los medios personales y materiales suficientes para el adecuado desarrollo de la concreta actuación que ha sido enunciada en el expositivo Segundo de este convenio por lo que se ha considerado conveniente designar una entidad colaboradora de acuerdo con lo previsto en el artículo 12 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Dicho artículo, en su apartado 2, dispone que, podrán ser consideradas entidades colaboradoras las entidades participadas íntegra o mayoritariamente por las Administraciones Públicas.

Quinto.- Que la Entidad Pública Empresarial de Vivienda/Donostiako Etxegintza cuenta con medios con amplia experiencia en la gestión de subvenciones y ayudas vinculadas a la rehabilitación de inmuebles, así como en orden a la gestión, acompañamiento y asesoramiento de Comunidades de Vecinos en dichos procesos, lo cual, unido a su nivel de especialización que deriva de su objeto social, hacen de ella la entidad idónea para realizar funciones de entidad colaboradora en relación con la actuación nº 1 denominada "rehabilitación profunda de edificios" prevista desarrollar en el marco del programa de regeneración urbana integral y empleo inclusivo de Inversiones Estratégicas 2022-2024 (PIEE 22-24) cuya subvención ha sido concedida a este Ayuntamiento mediante Acuerdo del Consejo de Gobierno de GV de 27 de diciembre de 2022.



Por lo que estando interesado el Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián en la suscripción de un convenio de entidad colaboradora para la gestión de dicha concreta actuación enmarcada dentro del programa inmediatamente referido y, siendo la Entidad Pública Empresarial de Vivienda/Donostiako Etxegintza un ente instrumental de aquel, se formaliza el presente convenio de conformidad a las siguientes,

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto del convenio y régimen jurídico

El objeto del presente Convenio es fijar las condiciones y obligaciones de la Entidad Pública Empresarial de Vivienda/Donostiako Etxegintza para su actuación como Entidad Colaboradora en la tramitación de la concreta actuación nº 1 denominada, como "rehabilitación profunda de edificios" prevista desarrollar en el barrio de Alza vinculada al programa de regeneración urbana integral y empleo inclusivo de Inversiones Estratégicas 2022-2024 (PIEE 22-24) cuya subvención ha sido otorgada por el Gobierno Vasco al Ayuntamiento de San Sebastián

La actuación objeto de este Convenio está financiada por la Administración de la Comunidad Autónoma Vasca y por el Ayuntamiento de San Sebastián y en la gestión de la misma se tendrá en consideración la siguiente normativa sin perjuicio de la normativa de general aplicación en materia de subvenciones y convenios:

- El Acuerdo del Consejo de Gobierno de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco de fecha 27 de diciembre de 2022 por el que se concede al Ayuntamiento de San Sebastián una subvención directa por un importe máximo de 9.231.073,15 euros para la ejecución de determinadas actuaciones regeneración urbana en el barrio de Alza de San Sebastián.
- La Convocatoria y Bases reguladoras del otorgamiento de la citada subvención aprobadas por el Ayuntamiento.

Segunda.- Actuaciones de la Entidad colaboradora y Recursos económicos:

De acuerdo con la condiciones señaladas en el Acuerdo del Consejo de Gobierno de continua referencia el importe que actualmente, ha sido asignado a dicha actuación es de 5.038.073,15 euros.

Dicho importe es complementado por parte del Ayuntamiento de San Sebastián con la cantidad de 1.461.926,85 euros por lo que el importe total de las ayudas a gestionar alcanza la cantidad de 6.500.000 euros.

La Entidad Pública Empresarial de Vivienda/Donostiako Etxegintza en relación con esta concreta actuación desarrollará por si misma o, mediante el auxilio de medios contratados al efecto, las siguientes funciones:

- Informar, orientar y asesorar a las posibles personas solicitantes de las ayudas y Comunidades de Propietarios acerca de las ayudas que pueden ser concedidas.
- Coordinar y facilitar la gestión de las ayudas a las Comunidades y vecinos interesados en participar en los proyectos de rehabilitación integral subvencionables de la actuación.
- Auxilio a la ciudadanía en la presentación de solicitudes para optar a las ayudas.



- Verificar la correcta cumplimentación de las solicitudes respectivas y aportación de la documentación requerida.

- Ejercer las funciones de órganos instructores de las solicitudes de ayudas presentadas por la ciudadanía : En particular se responsabilizará de las siguientes funciones:

- Impulso al expediente administrativo de solicitud de las ayudas.

- Análisis de la solicitud presentada en el registro y verificación del cumplimiento de los requisitos subjetivos de los solicitantes y objetivos de las actuaciones establecidos en las Bases de la convocatoria.

- Formular justificadamente las propuestas de resolución favorables o desfavorables a la concesión de las ayudas solicitadas para su firma por la Concejala Delegada de Urbanismo Sostenible.

- Recabar la justificación de la realización de la actividad en los términos de las Bases reguladoras.

- Elaborar, en su caso, las propuestas de resolución de los procedimientos de reintegro para su posterior firma por la Concejala Delegada de Urbanismo Sostenible.

- Dar publicidad del proceso de concesión y justificación de las ayudas a través de Base de Datos Nacional de Subvenciones.

- Cuantas otras actuaciones sea necesario efectuar con objeto de cumplimentar las exigencias y condiciones establecidas para el Ayuntamiento en las Bases reguladoras que han sido objeto de aprobación por parte del Consejo de Gobierno de la Administración de la CAPV con fecha 27 de diciembre de 2022 vinculadas a la actuación nº 1 de rehabilitación profunda de edificios, así como aquellas que se deriven de las propias Bases Reguladoras que el Ayuntamiento de San Sebastián apruebe vinculadas a la concesión de tales ayudas y subvenciones destinadas a los particulares y Comunidades de Propietarios.

En relación con la gestión de las ayudas a los solicitantes de las mismas serán directamente efectuados por parte del Ayuntamiento de San Sebastián. A los efectos previstos en el art. 16 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones, la actividad desarrollada por la Entidad colaboradora no tendrá compensación económica.

Asimismo, en atención a la condición la Entidad Pública Empresarial de Vivienda/Donostiako Etxegintza de entidad 100% municipal, no será requerido aval bancario ni ninguna garantía a la Entidad colaboradora.

Por último, la Entidad Pública Empresarial de Vivienda/Donostiako Etxegintza deberá someterse a las actuaciones de comprobación que respecto de la gestión de las ayudas pueda efectuar el Ayuntamiento, así como cualesquiera otras actuaciones de comprobación y control financiero que puedan realizar los órganos de control competentes aportando cuanta información le sea requerida.

Tercera.- Actuaciones del Ayuntamiento

El Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián aprobará las bases reguladoras de la concesión de las ayudas enmarcadas en la actuación nº 1 denominada "rehabilitación profunda de edificios" y procederá a emitir las oportunas resoluciones vinculadas a la concesión de las ayudas objeto de este expediente.

- El ayuntamiento dará publicidad de la convocatoria y de las Bases reguladoras de las ayudas a través de Base de Datos Nacional de Subvenciones.

Cuarta.- Información



La Entidad Pública Empresarial de Vivienda /Donostiako Etxegintza rendirá cuentas de la gestión llevada a cabo al Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián cuando éste lo solicite, y en todo caso, al finalizar el ejercicio presupuestario.

Quinta- Comisión de Seguimiento

Para garantizar la correcta ejecución y el seguimiento de lo previsto en el presente Convenio se constituye una Comisión de Seguimiento que estará integrada por dos personas, una de ellas será el Concejal/a Delegada de Urbanismo Sostenible del Ayuntamiento de San Sebastián quien, a su vez ostentará la Presidencia, y la otra será el Director Gerente de la Entidad Pública Empresarial de Vivienda/Donostiako Etxegintza.

Adicionalmente la Comisión de Seguimiento podrá ser asistida por otros representantes de cada parte como técnicos o expertos a propuesta de las mismas con voz pero sin voto.

El régimen de funcionamiento y adopción de acuerdos de la Comisión se ajustará a lo establecido en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen jurídico del Sector público.

Las funciones de la Comisión de Seguimiento serán las siguientes:

- Decidir sobre la adopción de las acciones necesarias para la correcta gestión en la concesión y en la justificación de las ayudas.
- Establecer los criterios para determinar la posible indemnización por el incumplimiento de las obligaciones y compromisos adquiridos por las partes, teniendo en cuenta las circunstancias concurrentes.

Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse durante su vigencia.

En cualquier caso, esta Comisión de Seguimiento no podrá intervenir en las funciones propias del órgano concedente de las subvenciones.

Sexta. - Duración

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, y tendrá una duración inicial de 3 años. No obstante lo anterior, si alcanzada la fecha de vigencia el proyecto no hubiese concluido, el convenio se prorrogará automáticamente hasta su completa finalización y sin que en ningún caso, la vigencia pueda prolongarse más allá del 31 de diciembre de 2026.

Séptima- Modificación y extinción

La modificación del contenido del presente Convenio requerirá del acuerdo unánime de los firmantes y se realizará mediante adenda de acuerdo con la normativa aplicable.

El convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución previstas en el art. 51.2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre.

Además, serán causas de resolución:

- La imposibilidad sobrevenida de su realización:
- La decisión motivada de una de las partes que deberá comunicarse por escrito a la otra con, al menos, diez días de antelación a la fecha prevista de finalización.



- El incumplimiento de ~~cualquiera de los requisitos~~ exigidos en el artículo 13 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, para obtener la condición de entidad colaboradora.

En caso de incumplimiento de las obligaciones y compromisos y, de acuerdo con el art. 49 e) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, las consecuencias aplicables en caso de incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por cada una de las partes y, en su caso, los criterios para determinar la posible indemnización por el incumplimiento, se determinará en la Comisión de Seguimiento teniendo en cuenta las circunstancias concurrentes pudiendo traducirse, en los supuestos regulados en el artículo 37 de la ley 38/2003, de 17 de noviembre, en los reintegros procedentes.

La extinción o resolución anticipada del Convenio no afectará a las actividades en curso, debiendo la Entidad colaboradora cumplir con las obligaciones derivadas del mismo respecto de las solicitudes que se hayan presentado con anterioridad a la efectiva denuncia.

Octava.- Protección de Datos de Carácter personal

La Entidad Pública Empresarial de Vivienda /Donostiako Etxegintza en calidad de "Encargada de Tratamiento" podrá, por cuenta del Ayuntamiento de San Sebastián, tratar los datos personales relativos a la gestión de las presentes ayudas en los términos y condiciones del Contrato de Encargado de Tratamiento que deberá firmarse por ambas partes y que se anexa **(Anexo I)** al presente Convenio.

Novena.- Naturaleza jurídica

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa de acuerdo con lo previsto en el artículo 16 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y el artículo 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre y será competente el orden jurisdiccional contencioso-administrativo para el enjuiciamiento de las cuestiones litigiosas que pudieran surgir y que no hubieran sido resueltas por la Comisión de Seguimiento.

Y en prueba de conformidad con todas y cada una de las determinaciones contenidas en el clausulado del presente convenio, lo firman los comparecientes por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha arriba indicados

Por el Ayuntamiento de San Sebastián

Fdo.: Eneko Goia Laso
Alcalde-Presidente del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián

Por La Entidad Pública Empresarial de Vivienda /Donostiako Etxegintza

Fdo.: Rafel Farias Blanc
Director Gerente de Donostiako Etxegintza.

	Donostiako Udala Ayuntamiento de San Sebastián Lege Zuzendaritza - Dirección Jurídica
Tokiko Gobernu Batzarrak Aprobado por la Junta de onartua. Gobierno Local.	
2023 MAY. 16	
Batzordeko idazkaria, El/La secretario/a de la Junta,	



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

ANEXO I
CONTRATO ENCARGADO TRATAMIENTO

I. Eranskina

**Informazioaren Segurtasuna. Datuen
tratamendurako enkargua.**

Anexo 1

**Seguridad de la información
Encargo de tratamiento de datos**

I. Datu pertsonalen babesa

I. Protección de datos de carácter personal

1.- Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorrekin bat (2016/679 EU), Donostiako Etxegintza izango da tratamenduaren ERAGILEA, eta, hala den aldetik, kontratua gauzatzean eskuratzen dituen datu pertsonalak tratatu beharko ditu. DONOSTIAKO UDALA da datu horien tratamenduaren ARDURADUNA, unean-unean indarrean dagoen datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat. Betebehar hori indarrean egongo da zerbitzu kontratua hasten denetik amaitzen den egunera arte.

2.- Donostiako Etxegintzak, erakunde laguntzaile gisa, Donostiako Udalarekin sinatu duen hitzarmenaren lehenengo eta bigarren klausuletan adierazitako helburuak betetzeko baino ez ditu erabiliko datu pertsonalak, Jaurlaritzaren Kontseiluak 2022ko abenduaren 27an EAEko Administrazioak hartutako Erabakian aipatzen den eraikinen birgaitze sakona izeneko 1. jarduketa kudeatzeko. Nolanahi ere, DONOSTIAKO UDALAK emandako argibideekin eta/edo jarraibideekin bat etorritik egingo da, eta, gainera, gehiago zehaztu ahal izango dira, tratamenduaren ezaugarrien arabera.

3.- ARDURADUNAK honako jarduera hauek egingo ditu datu pertsonalak tratatzeko:

- ☒ **Bilketa** / Recogida
- ☐ **Erregistroa** / Registro
- ☒ **Antolakuntza** / Organización
- ☒ **Egituraketa** / Estructuración
- ☒ **Aldaketak** / Modificación
- ☐ **Kontserbazioa-Biltegiratzea** / Conservación – Almacenamiento
- ☐ **Ateratzea** / Extracción
- ☒ **Kontsulta** / Consulta

1.- Conforme al Reglamento General de Protección de Datos (UE 2016/679), Donostiako Etxegintza, ostentará la condición de ENCARGADO del tratamiento y, como tal, quedará obligada a tratar los datos de carácter personal a los que debiera acceder durante su ejecución, respecto de los que el AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN ostenta la condición de RESPONSABLE del tratamiento, de acuerdo con la normativa de protección de datos de carácter personal vigente en cada momento. Dicha obligación estará vigente desde el día del inicio del contrato de servicios hasta el día de su finalización.

2.- El tratamiento de datos personales por parte de Donostiako Etxegintza lo será única y exclusivamente para el cumplimiento de los fines indicados en las cláusulas primera y segunda del convenio que dicha Entidad, como entidad colaboradora, ha suscrito con el ayuntamiento de San Sebastián en orden a la gestión de la actuación n.º 1 denominada "rehabilitación profunda de edificios" a que se refiere el Acuerdo del Consejo de Gobierno adoptado con fecha 27 de diciembre de 2022 por parte de la administración de la CAPV, y en todo caso de conformidad con las indicaciones y/o instrucciones dadas por el AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, pudiendo, además, ser éstas objeto de mayor especificación en función de las características del tratamiento.

3.- El tratamiento de datos personales por parte del ENCARGADO, comprenderá las siguientes actividades:

- ☒ **Hedapena** / Difusión
- ☐ **Digitalizazioa** / Digitalización
- ☒ **Erabilera** / Utilización
- ☒ **Erkaketa** / Cotejo
- ☐ **Mugaketa** / Limitación
- ☐ **Ezabapena** / Supresión
- ☐ **Suntsiketa** / Destrucción
- ☒ **Beste batzuk (Interkonexioa,...)** / Otros (Interconexión,...)



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

4.- Hauek dira kontratuko zereginak gauzatu ahal izateko datu pertsonalen tratamenduaren ARDURADUNAK datu pertsonalen tratamenduaren ERAGILEAREN esku jarri dituen datuak, eta azken horrek tratatu dituenak:

4.- Los datos personales tratados por el ENCARGADO, que pone a su disposición el RESPONSABLE del tratamiento, para poder llevar a cabo las tareas objeto del presente contratos son:

Identifikazio datuak / Datos identificativos

- ☒ **Izen-abizenak** / Nombre y apellidos
- ☒ **Identifikazio zenbakia (NAN, IFZ, egoiliar zenbakia)** / N° de identificación (DNI/NIF/N° Residente)
- ☒ **Sinadura elektronikoa edo errubrika** / Firma electrónica o rúbrica
- ☒ **Telefonoa**
- ☒ **Posta helbidea** / Dirección Postal
- ☒ **Posta elektronikoa** / Correo Electrónico
- ☐ **Osasun txartela** / Tarjeta sanitaria
- ☐ **Gizarte Segurantzako edo mutuako zenbakia** / N° SS /Mutua
- ☒ **Irudia-ahotsa** / Imagen - Voz
- ☒ **Beste batzuk** / Otros

Kategoria berezietako datuak / Datos de categorías especiales

- ☐ **Osasuna** / Salud
- ☐ **Sindikatu afiliazioa** / Afiliación sindical
- ☐ **Datu biometrikoak (aztarnak eta marka fisikoak)** / Dato biométrico (huellas y marcas físicas)
- ☐ **Bizitza sexuala-sexu orientazioa** / Vida sexual-Orientación sexual
- ☐ **Jatorrizko arraza edo etnia** / Origen racial o etnia
- ☐ **Iritzi politikoak** / Opiniones políticas
- ☐ **Datu genetikoak** / Datos genéticos
- ☐ **Uste erlijioso edo filosofikoak** / Convicciones religiosas o filosóficas
- ☐ **Beste batzuk** / Otros

Arau hausteen datuak / Datos infracciones

- ☐ **Arau-hauste penalak** / Infracciones penales
- ☒ **Arau-hauste administratiboak** / Infracciones administrativas

Beste datu batzuk / Otros datos

- ☒ **Ezaugarri pertsonal eta sozialak** / Características personales y sociales
- ☐ **Akademikoak eta profesionalak** / Académicos y profesionales
- ☒ **Enplegua eta lanpostuak** / Empleo y puestos de trabajo
- ☒ **Errendimendu profesionala** / Rendimiento profesional
- ☒ **Ondare kaudimena eta kreditua** / Solvencia patrimonial y crédito
- X **Ekonomiko-finantzarioak** / Económico-financieros





- ☐ **Transakzioak / Transacciones**
- ☐ **IPa, kokagunea edo mugimenduak / IP, ubicación o movimientos**
- ☐ **Soslaiaren ebaluazioa (nortasuna eta portaera) / Evaluación de perfiles (personalidad y comportamiento)**
- ☐ **Pertsona horren ezaugarri fisikoekin, fisiologikoekin, genetikoekin, psikikoekin, ekonomikoekin, kulturekin edo sozialekin lotutako beste datu batzuk / Otros datos relacionados con la identidad física, fisiológica, genética, psíquica, económica, cultural o social de dicha persona.**

5.- ERAGILEAK interesdunen kategoria hauetan oinarrituz tratatuko ditu datu pertsonalak:

5.- Las categorías de interesados sobre las que se tratan datos personales por parte del ENCARGADO, serán:

6.- Tratamenduaren ARDURADUNAK kontratu hau gauzatzeko datu pertsonalak zuzenean jasotzen baditu interesdunengandik, ARDURADUNAREN jarraibideei jarraituz jakinarazi beharko die. Nolanahi ere, tratamenduaren ARDURADUNAK Donostiako Udalarekin sinatu duen erakunde laguntzailearen hitzarmena behar bezala gauzatzeko ezinbestekoak diren gutxieneko datu pertsonalak soilik eskatu ahal izango dizkie interesdunei.

6.- En el supuesto de que el ENCARGADO del tratamiento recabe directamente de los interesados datos personales para la ejecución del presente contrato, deberá informarles siguiendo las instrucciones del RESPONSABLE. En todo caso, el ENCARGADO del tratamiento sólo podrá solicitar de los interesados los datos personales mínimos e imprescindibles para la correcta ejecución del convenio de entidad colaboradora que ha suscrito con el Ayuntamiento de San Sebastián.

7.- Modu automatizatuan edo ez-automatizatuan trata ditzake tratatu beharreko datu pertsonalak. Baliabide hauek erabil ditzake tratamendurako:

7.- Los datos personales objeto del tratamiento, pueden ser tratados en modo automatizado y no automatizado. Los medios empleados para el tratamiento serán:

- ☐ **Fisikoak**
- ☐ **Informatikoak**
- ☒ **Mistoak**

8.- Donostiako Etxegintzak ezingo dio inori komunikatu, zabaldu, laga edo jakinarazi kontratua gauzatzean eskuratzen duen datu pertsonalik.

8.- Donostiako Etxegintza quedará obligada a no comunicar, difundir, ceder o transmitir a terceros los datos de carácter personal a los que accediera durante la ejecución del contrato.

Donostiako Etxegintzak zerbitzuen garapenean hirugarren batek parte hartu behar badu eta datu pertsonalak eskuratu behar baditu, DONOSTIAKO UDALAK azpikontratazioa baimendu beharko du, aldez aurretik eta idatziz. Horretarako, azpikontratatu nahi den/diren zerbitzua/k adierazi beharko dira, eta argi eta garbi identifikatu beharko dira enpresa azpikontratista eta harremanetarako datuak. Azpikontratutako enpresak tratamenduaren arduraduna izango da, eta baldintza-agiri honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Horrez gain, Donostiako Etxegintzaren eta azpikontratatuaren artean sinatu beharko dira tratamenduaren enkarguak ezarritako kontratu-betebeharrak. Azpizuzendariak bere betebeharrak betetzen ez baditu, Donostiako Etxegintza tratamenduaren ARDURADUNAREN aurrean erantzule izango da, azpizuzendunaren betebeharrak betetzeari dagokionez.

En el caso que Donostiako Etxegintza precise la participación de un tercero en el desarrollo de el/los servicio/s, que requiera el acceso a datos personales, el AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN deberá autorizar la subcontratación, previamente y por escrito, para lo cual deberán indicarse el/los servicio/s que se pretende subcontratar e identificarse de forma clara e inequívoca la empresa subcontratista y sus datos de contacto. La empresa subcontratada adquirirá la condición de Subencargada del Tratamiento, quedando obligada a cumplir las obligaciones establecidas en este pliego, y debiendo suscribirse entre Donostiako Etxegintza y la subcontratada las correspondientes obligaciones contractuales impuestas, en su caso, por el Encargo del Tratamiento. En el caso de incumplimiento de sus obligaciones por parte de la subencargada, Donostiako Etxegintza será responsable ante el



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

RESPONSABLE del Tratamiento por lo que
respecta al cumplimiento de las obligaciones del
Subencargado.

9. Donostiako Etxegintzak isilpean gorde beharko ditu eskura dituen, izan dituen edo izan ditzakeen datu pertsonal guztiak. Era berean, enpresatik kanpoko edozein pertsonak datu pertsonaletara sartzea zaindu eta eragotzi beharko du, baita DONOSTIAKO UDALERAKO zerbitzuak ematen amaitu ondoren ere.

Ilido beretik, Donostiako Etxegintzak bermatu egin beharko du datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen konfidentzialtasuna errespetatzeko konpromisoa hartzen dutela idatziz, DBEOren 5.1.f) artikulua ezartzen duen bezala. Horretarako, Donostiako Etxegintzak datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen datu pertsonalen babesari buruzko beharrezko prestakuntza bermatzeko betebeharra du.

10. Tratamenduaren ERAGILEAK ezingo ditu bidali datuak Europar Batasunaren esparrutik kanpoko herrialdeetara. Datuak DBEOaren aplikazio esparrutik kanpoko herrialdeetan biltegitzeari ere eragiten dio debeku horrek. Tratamenduaren ERAGILEAK beste herrialderen batera edo nazioarteko erakunderen batera bidali behar izanez gero datu pertsonalak, aplikagarri zaion Europar Batasuneko edo estatu kideren bateko zuzenbidearen arabera, salbu eta legezko debekuren bat edo agintari eskudunak jakinarazitako debekuren bat dagoenean, tratamenduaren ARDURADUNAREN idatzizko baimena jaso beharko du lehenago, eta beharrezko bermeei buruzko informazioa eman beharko dio horretarako. Nazioarteko bidalketa kontrol agintaritzaren berariazko baimenaren mende baldin badago, tratamenduaren ERAGILEAK ez du bidalketa egingo tratamenduaren ARDURADUNAK baimen hori baduela jakinarazi artean.

11.- Donostiako Etxegintzak segurtasun neurri teknikoak eta antolaketakoak ezarri eta hartu behar ditu, arriskuaren arabera behar den segurtasuna bermatzeko. Segurtasun maila egokia ote den ebaluatzeko, datuen tratamenduak eragindako arriskuak hartuko dira kontuan; zehazki, beste era batera bidalitako, mantendutako edo tratatutako datu pertsonalak nahi gabe edo legez kontra suntsitzeak, galtzeak edo aldatzeak eragindako arriskuak nahiz datu horiek baimenik gabe jakinarazteak edo datu horietara baimenik gabe sartzeak eragindako arriskuak. Neurri tekniko eta antolaketako hauek hartu beharko ditu:

9. Donostiako Etxegintza quedará obligada a guardar secreto de todos los datos de carácter personal a los que tenga, haya tenido o pueda tener acceso o constancia. Igualmente, deberá custodiar e impedir el acceso a los datos de carácter personal a cualquier persona ajena a la empresa, incluso después de que finalice la prestación de servicios para el AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN.

En este mismo sentido, Donostiako Etxegintza quedará obligada a garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan por escrito a respetar la confidencialidad, como establece el artículo 5.1.f) del RGPD. A tal efecto, Donostiako Etxegintza se obliga a garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas para tratar datos personales.

10. El ENCARGADO del tratamiento no podrá transferir datos a terceros países ajenos al marco del Espacio Económico Europeo, incluyéndose en esta prohibición el almacenamiento de los datos en terceros países ajenos al ámbito de aplicación del RGPD.

No obstante, si el ENCARGADO del tratamiento debiera transferir datos personales a un tercer país o a una organización internacional, en virtud del Derecho de la Unión o de los Estados miembros que le sea aplicable, deberá recabar, salvo prohibición legal o comunicada por la autoridad competente, la autorización previa y por escrito del RESPONSABLE del tratamiento, facilitando la información necesaria en relación con las garantías adecuadas. En caso de que la transferencia internacional se encuentre sometida a autorización expresa de la autoridad de control, el ENCARGADO del tratamiento se abstendr  de efectuar la misma hasta que el RESPONSABLE del tratamiento comunique la obtención de dicha autorización.

11.- Donostiako Etxegintza deberá implantar y adoptar las medidas de seguridad de índole técnica y organizativas adecuadas para garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo. Al evaluar la adecuación del nivel de seguridad se tendrán en cuenta los riesgos que presente el tratamiento de datos, en particular como consecuencia de la destrucción, pérdida, o alteración accidental o ilícita de los datos personales transmitidos, conservados o tratados de otra forma, o la comunicación o acceso no autorizado a dichos datos. En todo caso, deberá adoptar las siguientes medidas técnicas y organizativas:



A. Jardueren erregistroa: Tratamenduaren ERAGILEAK tratamenduaren ARDURADUNAREN esku jarri beharko du, hala eskatzen zaionean, DBEOko 30. artikuluko Tratamendu Jardueren Erregistroa. Erregistro hori idatzizkoa izango da, formatu elektronikoa eduki ahal izango du, eta honako hauek jasoko ditu:

- ERAGILEAREN izena eta harremanetarako datuak, bai eta eragilearen gaineko arduradun bakoitzarenak ere, eta, halaber, halakorik badago, datuak babesteko ordezkariarenak.
- Tratamenduaren helburua.
- ARDURADUN bakoitzaren kontura egindako tratamenduen kategoriak.
- Halakorik badago, beste herrialde batera edo nazioarteko erakunde batera egindako datu pertsonalen transferentziak, beste herrialde edo nazioarteko erakunde horren identifikazioa barne, eta, 49.1. artikuluko bigarren paragrafoko transferentzien kasuan, berme egokiei buruzko dokumentazioa.
- Ahal bada, 32.1 artikuluan aipatutako segurtasunari buruzko neurri tekniko eta antolakuntzakoen deskribapen orokorra.

B. Egin beharreko eginbideen artean, tratamenduaren ARDURADUNAK Merkataritza Erregistroan aurkeztutako urteko kontuak, zerga kuotak ordaindu izanaren ziurtagiriak eta langileen Gizarte Segurantzako kuotak ordaindu izanaren ziurtagirik eskatu ahal izango dizkio ERAGILEARI, edo datu horiek kontsultatzeko baimena eman diezaiola ARDURADUNARI.

C. Antolaketa neurriei dagokienez, DBEOko 37. artikulua hala eskatzen duenean, tratamenduen ERAGILEAK datuak babesteko ordezkaria izendatu beharko du. Era berean, informazioaren segurtasunerako arduradun batek bideratuko ditu segurtasunari lotuta hautemandako gertaerak, eta tratamenduaren ARDURADUNA jakinaren gainean jarriko du, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz. Datuak babesteko ordezkari bat izendatzeko obligaziorik ez dagoenean, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz, beste langile bat izendatu beharko da, besteak beste, interesdunen erreklamazioak bideratzeko.

12.- Tratamenduaren ERAGILEAK bere obligazio guztiak betetzen dituela frogatzeko beharrezko informazio guztia gorde, eta tratamenduaren ARDURADUNAREN esku jarriko du. Gainera, konpromisoa hartzen du jarduera hauek eginez hari laguntzeko, beste batzuei eragozpenik sortu gabe:

- Datu pertsonalen tratamenduaren arriskuei buruzko azterketa egingo du, eta hala

A. Registro de Actividad: El ENCARGADO del tratamiento deberá poner a disposición del RESPONSABLE del tratamiento cuando así le sea requerido, el Registro de Actividades de Tratamiento previsto en el artículo 30 del RGPD, que deberá tener forma escrita, pudiendo ser en formato electrónico, y que contendrá:

- El nombre y los datos de contacto del ENCARGADO y de cada RESPONSABLE por cuenta del cual actúe el ENCARGADO, y, en su caso, del delegado de protección de datos;
- La finalidad del tratamiento;
- Las categorías de tratamientos efectuados por cuenta de cada responsable;
- En su caso, las transferencias de datos personales a un tercer país u organización internacional, incluida la identificación de dicho tercer país u organización internacional y, en el caso de las transferencias indicadas en el artículo 49, apartado 1, párrafo segundo, la documentación de garantías adecuadas;
- Cuando sea posible, una descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad a que se refiere el artículo 32, apartado 1.

B. En el marco de las medidas de diligencia debida, el RESPONSABLE del tratamiento podrá solicitar al ENCARGADO del tratamiento las cuentas anuales elevadas al Registro Mercantil, así como certificados de hallarse al corriente de pago de las cuotas tributarias y de la seguridad social de los trabajadores, o solicitar la autorización para su consulta.

C. En cuanto a las medidas organizativas, el ENCARGADO del tratamiento deberá designar, cuando sea exigible conforme al artículo 37 RGPD, a un Delegado de Protección de Datos. Asimismo, un responsable de la seguridad de la información canalizará los incidentes de seguridad detectados dando traslado al RESPONSABLE del tratamiento de acuerdo al procedimiento establecido en el presente contrato. En el supuesto de que no exista obligación de designar un Delegado de Protección de Datos, deberá designar, además, a otro trabajador para canalizar, entre otras cuestiones, las reclamaciones de los interesados de acuerdo con el procedimiento establecido en el presente contrato.

12.- El ENCARGADO del tratamiento conservará y pondrá a disposición del RESPONSABLE del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones. Además, manifiesta su compromiso con el deber de colaboración y, sin perjuicio de otras, con la realización de las siguientes actuaciones:

- Un análisis de riesgos del tratamiento de datos personales y, en su caso, la evaluación de



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernuko Batzordea - Idazkaritza
Consejo de Gobierno Local - Secretaría

dagokionean, eraginari buruzko erabakitzeko eragina.

- Azkar erantzunak datu pertsonalak babesteari buruz interesdunek dituzten eskubideei. Tratamenduaren ERAGILEAK datuetara sartzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, kontra egiteko, mugatzeko, aldatzeko eta banako erabakietan oinarritua ez izateko duen eskubideari buruzko eskaeraren bat jasotzen badu interesdun batengandik, ARDURADUNARI jakinarazi beharko dio eskaera jaso eta 24 ordu pasa baino lehen, eskaerari erantzun egokia emateko garrantzitsua izan daitekeen informazioarekin batera.
- Segurtasun arrakalak jakinaraziko ditu, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz.
- Tratamenduaren ARDURADUNAREN esku jarriko du kontratu honetan hitzartutako obligazioak betetzen direla frogatzeko informazio guztia, bai eta ARDURADUNAK edo hark izendatutako beste norbaitek auditoretzak egin ahal izateko eta auditoretzak egiten laguntzeko informazioa ere, ikuskaritzak barne.
- La rápida respuesta al ejercicio derechos de los interesados en materia de protección de datos personales. En el supuesto de que el ENCARGADO del tratamiento reciba una petición por parte de un interesado en referencia al ejercicio de sus derechos personales de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación, portabilidad y no ser objeto de decisiones individualizadas, deberá comunicarlo al RESPONSABLE en el plazo de 24 horas desde su recepción, junto con la información que pueda ser relevante para la adecuada respuesta al solicitante.
- La comunicación de las brechas de seguridad, de acuerdo al procedimiento establecido en el presente contrato.
- Poner a disposición del RESPONSABLE del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente contrato, así como para permitir y contribuir a la realización de auditorías, incluidas inspecciones, por parte del RESPONSABLE o de un tercero que designe.

13.- Tratamenduaren ERAGILEAK ahalik eta eperik laburrenean jakinarazi beharko ditu eskura dituen datu pertsonalei eragiten dieten segurtasun urraketak, gertaeraren dokumentazio eta jakinarazpenerako garrantzitsua den informazio guztia emanaz, okerreko atzerapenik gabe eta gertaera izan denetik 12 ordu igaro baino lehen. Gertaera zuzenean jakinaraziko zaio Donostiako Udaleko segurtasun arduradunari.

Tratamenduaren ERAGILEAK tratamenduaren ARDURADUNARI lagunduko dio, Datuak Babesteko Euskal Agentziari jakinarazteko betebeharra gauzatzeko beharrezko informazio guztia emanaz nahiz hark eskatutako beste edozer emanaz. Tratamenduaren ERAGILEAK honako informazio hau jakinarazi beharko du, gutxienez:

- Datu pertsonalen segurtasunari lotutako gertaeren azalpena, ondorioen balorazioa, larritasuna eta interesdunei eragindako arriskuen azalpena.
- Segurtasuna nola urratu den, zenbat kaltetu izan diren, zein izan diren segurtasun arrakala horren ondorioz erasandako datuen eta erregistroen kategoriak eta formatua (papera edo elektronikoa).
- Segurtasuna urratu dela hauteman bada, tratamenduaren ERAGILEAK zer neurri hartu edo proposatu dituen sortutako kalteak arintzeko edo, hala dagokionean, kaltetuentzat izan daitezkeen arriskuak edo eragin kaltegarriak arintzeko.
- Descripción del evento o incidente de seguridad de los datos personales, valoración de la afectación, gravedad y riesgo para los interesados.
- Descripción de la naturaleza de la violación de seguridad, número de afectados, categorías de datos, registros afectados y formato (papel o electrónico) que ha sufrido la brecha de seguridad.
- Descripción de las medidas adoptadas o propuestas por el ENCARGADO del tratamiento tras la detección de la violación de seguridad, para paliar los daños producidos o, en su caso, los potenciales riesgos o efectos perjudiciales para los afectados.



14.- Tratamenduaren ARDURADUNAK hitzartutakoak betetzen direla egiaztatzeko jarduerak egiteko eskatu ahal izango dio ERAGILEARI, eta, beharrezkoa denean, neurri zuzentzaileak hartzeko, betiere tratamenduaren ARDURADUNAK ezarritako baldintzen arabera.

15.- Donostiako Etxegintzak eman beharreko zerbitzuetarako ez baldin badago datu pertsonaletara sartu beharrik baina beharrezkoa baldin bada euskarri informatizatuak edo datu pertsonalak babesteko araudiaren mendeko informazio pertsonala duten dokumentuak dauden azpiegiturretara sartzea, enpresa derrigortuta dago eskura edo iristeko moduan dituen datu horien inolako erabilera edo tratamendurik ez egitera. Bera egingo da baldintza hori ez betetzeak izan ditzakeen ondorioen eta arau-hausteen erantzule.

16.- Datuak babesteari buruzko araudia urratzen bada kontratuaren indarraldian, Donostiako Etxegintzak erantzungo die arau-hauste horiei, eta kontratua betetzetik datozen nahiz datuak babesteko araudiak ezarritako betebeharrak eta obligaziotik datozen erantzukizun guztietatik salbuetsiko du DONOSTIAKO UDALA, idatziz.

17.- Tratamenduaren ERAGILEAK kontratu hau indarrean dagoen bitartean gordeko ditu kontratu honi dagozkion datuak. Behin kontratua amaitutakoan, Donostiako Etxegintzak tratatutako datu pertsonalak itzuli beharko dizkio tratamenduaren ARDURADUNARI, erabilitako formatua edozein dela ere. Hala ere, datu horien kopia bat gorde ahal izango du, behar bezala blokeatuta, kontratu hau gauzatzetik eratorritako balizko erantzukizunei aurre egiteko. Tratamenduaren ARDURADUNAK bidalitako euskarri berean itzuli beharko dira datuak; ondoren, tratatu diren ordenagailutik ezabatu beharko dira, eta paper formatuan dauden dokumentuak modu seguruan suntsitu beharko dira.



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

14.- El RESPONSABLE del tratamiento podrá exigir el sometimiento del ENCARGADO a la realización de actuaciones de verificación de cumplimiento, y cuando sea necesario, a la adopción de medidas correctoras, conforme en todo caso a los requisitos que establezca el RESPONSABLE del tratamiento.

15.- En el caso de que la ejecución de el/los servicio/s a prestar por Donostiako Etxegintza no implique el tratamiento de datos personales, pero sea necesario el acceso a instalaciones donde se encuentran soportes informatizados y/o documentales que contengan información sometida a la normativa de protección de datos personales, la empresa queda obligada a no hacer ningún uso o tratamiento de aquellos a los que pudiera tener disponibilidad o acceso, siendo responsable de las consecuencias e infracciones que pudieran derivarse de no respetar esta condición.

16.- En el caso de incumplimiento de la normativa de protección de datos vigente en cada momento Donostiako Etxegintza responderá de dichos incumplimientos, eximiendo expresamente al AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN de cualquier responsabilidad dimanante de la ejecución del contrato y de todos los deberes y obligaciones impuestos por la normativa de protección de datos.

17.- El ENCARGADO del tratamiento conservará los datos personales objeto del presente contrato mientras se mantenga la vigencia del mismo. Una vez concluido el contrato, Donostiako Etxegintza deberá devolver al RESPONSABLE del tratamiento los datos personales tratados, independientemente del formato utilizado. Sin perjuicio de que pueda conservar una copia de los mismos, debidamente bloqueada, para responder de las posibles responsabilidades derivadas de la ejecución del presente contrato. La devolución deberá realizarse en el mismo soporte en la que le fueron remitidos por el RESPONSABLE del tratamiento, procediendo al borrado de los ordenadores donde fueron tratados y a la destrucción segura de los documentos en formato papel.

Lizitatzaillearen sinadura
Firma de Donostiako Etxegintza